

Вера Мещерская



НАКАНУНЕ РОЖДЕСТВА



с иллюстрациями

Джесси Вилкокс Смит

Юджина Филда и др.

Вера Мещерская Накануне Рождества

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=49788957

ISBN 9785449800831

Аннотация

Стихи по мотивам американских детских песенок помогут понять, как веками в западном обществе рождался образ Санта-Клауса благодаря ставшему классикой стихотворению Клементы Мура.

Содержание

ЯВЛЕНИЕ СВЯТОГО НИКОЛАЯ	6
В Канун Рождества все в доме притихли, Ни звука вокруг, даже шороха мышки. Чулки аккуратно висят у камина – Святой Николай к нам придёт, очевидно...	6
Уютно детишки свернулись в кроватках – Им снятся уже леденцы, шоколадки... Усталая мама отходит ко сну, А зимняя ночь дарит всем тишину...	8
Вдруг грохнуло что-то в хозяйском саду, Хозяин вскочил – что там на виду? И прочь от окна отскочил поражённый Как молнией тут же на месте сражённый...	9
При свете луны, сияя как днём Вновь выпавший снег горел серебром, Но больше хозяин был поражён Упряжкой оленей с седым стариком...	10
Собаки в саду не затеяли лай... И понял хозяин – святой Николай К ним в дом по мольбам домочадцев явился... Старик же в санях вокруг дома кружился	11
Завертелось, закружилось, заискрилось всё кругом! Дым весёлою кометой заплясал над	12

очагом!

Сухая листва ураганом летит, Столкнувшись
со звоном оленьих копыт, На крыше упряжка
с санями стоит, Святой Николай в ней
с поклажей сидит

А потом в мгновение ока раздался на крыше
стук: Цокот крохотных оленей вмиг заполнил
всё вокруг. В страхе пятится хозяин, низко
голову склонив, А святой по дымоходу вмиг
настиг его камин

Конец ознакомительного фрагмента.

14

16

17

Накануне Рождества

Вера Мещерская

© Вера Мещерская, 2020

ISBN 978-5-4498-0083-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ЯВЛЕНИЕ СВЯТОГО НИКОЛАЯ

Из Клементя Мура (1779—1863)

**В Канун Рождества все в доме
притихли, Ни звука вокруг,
даже шороха мышки. Чулки
аккуратно висят у камина – Святой
Николай к нам придёт, очевидно...**



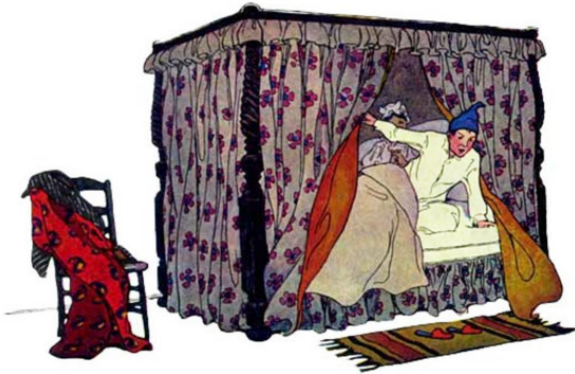
was the night before Christmas, when all through the house
Not a creature was stirring, not even a mouse;
The stockings were hung by the chimney with care
In hopes that St. Nicholas soon would be there;

**Уютно детишки свернулись
в кроватках – Им снятся уже
леденцы, шоколадки... Усталая
мама отходит ко сну, А зимняя
ночь дарит всем тишину...**



the children were nestled all snug in their beds,
While visions of sugar-plums danced in their heads;
And mamma in her kerchief, and I in my cap,
Had just settled our brains for a long winter's nap,

Вдруг грохнуло что-то в хозяйском саду, Хозяин вскочил – что там на виду? И прочь от окна отскочил поражённый Как молнией тут же на месте сражённый...



when out on the lawn there arose such a clatter,
I sprang from the bed to see what was the matter.
Away to the window I flew like a flash,
Tore open the shutters and threw up the sash.

**При свете луны, сияя как днём
Вновь выпавший снег горел
серебром, Но больше хозяин
был поражён Упряжкой
олений с седым стариком...**



the moon on the breast of the new-fallen snow
Gave the lustre of mid-day to objects below,
When, what to my wondering eyes should appear,
But a miniature sleigh, and eight tiny reindeer,

**Собаки в саду не затеяли лай...
И понял хозяин – святой
Николай К ним в дом по мольбам
домочадцев явился... Старик же
в санях вокруг дома кружился**



with a little old driver, so lively and quick,
I knew in a moment it must be St. Nick.
More rapid than eagles his coursers they came,
And he whistled, and shouted, and called them by name:

**Завертелось, закружилось,
заискрилось всё кругом!
Дым весёлою кометой
заплясал над очагом!**



«Now, Dasher! Now, Dancer! Now, Prancer! Now, Vixen!
On, Comet! On, Cupid! On, Dunder and Blixen!
To the top of the porch, to the top of the wall!
Now, dash away! Dash away! Dash away! All!»



**Сухая листва ураганом летит,
Столкнувшись со звоном
оленьих копыт, На крыше
упряжка с санями стоит, Святой
Николай в ней с поклажей сидит**



as dry leaves that before the wild hurricane fly,
When they meet with an obstacle, mount to the sky;
So up to the house-top the coursers they flew,
With the sleigh full of Toys, and St. Nicholas too.



**А потом в мгновение ока раздался
на крыше стук: Цокот крохотных
оленей вмиг заполнил всё
вокруг. В страхе пятится хозяин,
низко голову склонив, А святой
по дымоходу вмиг настиг его камин**



and then, in a twinkling, I heard on the roof
The prancing and pawing of each little hoof.
As I drew in my head, and was turning around,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.